

災害救助法をここに公布する。

The Disaster Relief Act is hereby promulgated.

災害救助法

Disaster Relief Act

(昭和二十二年十月十八日法律第百十八号)

(Act No. 118 of October 18, 1947)

目次

Table of Contents

第一章 総則（第一条—第二条の三）

Chapter I General Provisions (Articles 1 to 2-3)

第二章 救助（第三条—第十七条）

Chapter II Relief (Articles 3 to 17)

第三章 費用（第十八条—第三十条）

Chapter III Expenses (Articles 18 to 30)

第四章 雑則（第三十一条）

Chapter IV Miscellaneous Provisions (Article 31)

第五章 罰則（第三十二条—第三十五条）

Chapter V Penal Provisions (Articles 32 to 35)

附 則

Supplementary Provisions

第一章 総則

Chapter I General Provisions

（目的）

(Purpose)

第一条 この法律は、災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、国が地方公共団体、日本赤十字社その他の団体及び国民の協力の下に、応急的に、必要な救助を行い、災害により被害を受け又は被害を受けるおそれのある者の保護と社会の秩序の保全を図ることを目的とする。

Article 1 The purpose of this Act is to ensure that: if a disaster occurs or is likely to occur, the State provides necessary relief as emergency measures through cooperation with local governments, organizations such as the Japanese Red Cross Society, and citizens, and promotes the protection of people who have been affected or are likely to be affected by a disaster and the preservation of social order.

(救助の対象)

(Recipients of Relief)

第二条 この法律による救助（以下「救助」という。）は、この法律に別段の定めがある場合を除き、都道府県知事が、政令で定める程度の災害が発生した市（特別区を含む。以下同じ。）町村（第三項及び第十一条において「災害発生市町村」という。）の区域（地方自治法（昭和二十二年法律第六十七号）第二百五十二条の十九第一項の指定都市（次条第二項において「指定都市」という。）にあっては、当該市の区域又は当該市の区若しくは総合区の区域とする。以下この条並びに次条第一項及び第二項において同じ。）内において当該災害により被害を受け、現に救助を必要とする者に対して、これを行う。

Article 2 (1) Unless otherwise provided for in this Act, relief under this Act (hereinafter referred to as "relief") is provided by a prefectural governor to people who have been affected by a disaster of a level specified by Cabinet Order and who currently need relief within the area of a city (including a special ward; the same applies hereinafter), town, or village where the disaster has occurred (hereinafter referred to as "municipality where the disaster has occurred" in paragraph (3) and Article 11) (in the case of the designated city referred to in Article 252-19, paragraph (1) of the Local Autonomy Act (Act No. 67 of 1947) (referred to as "designated city" in paragraph (2) of the following Article), within the area of the designated city or the area of a ward or an administratively consolidated ward of the designated city; hereinafter the same applies in this Article and paragraphs (1) and (2) of the following Article).

2 災害が発生するおそれがある場合において、災害対策基本法（昭和三十六年法律第二百二十三号）第二十三条の三第一項に規定する特定災害対策本部、同法第二十四条第一項に規定する非常災害対策本部又は同法第二十八条の二第一項に規定する緊急災害対策本部が設置され、同法第二十三条の三第二項（同法第二十四条第二項又は第二十八条の二第二項において準用する場合を含む。以下この項において同じ。）の規定により当該本部の所管区域が告示されたときは、都道府県知事は、当該所管区域内の市町村（次項及び第十一条において「本部所管区域市町村」という。）の区域内において当該災害により被害を受けるおそれがあり、現に救助を必要とする者に対しても、救助を行うことができる。ただし、前項の規定の適用がある場合又は同法第二十三条の三第二項の規定により当該本部の廃止が告示された場合は、この限りではない。

(2) If a disaster is likely to occur, and the specified disaster management headquarters prescribed in Article 23-3, paragraph (1) of the Basic Act on Disaster Management (Act No. 223 of 1961), extraordinary disaster management headquarters prescribed in Article 24, paragraph (1) of that Act, or headquarters for emergency disaster control prescribed in Article 28-2, paragraph (1) of that Act is established, and the area of jurisdiction of the relevant headquarters is announced by public notice pursuant to the provisions of Article 23-3, paragraph (2) of that Act (including as applied mutatis mutandis pursuant to Article 24, paragraph (2) or Article 28-2, paragraph (2)

of that Act; hereinafter the same applies in this paragraph), the prefectural governor may also provide relief to people who are likely to be affected by the disaster and who currently need relief within the area of a municipality located within the area of jurisdiction (referred to as "municipality within the area of jurisdiction of the headquarters" in the following paragraph and Article 11); provided, however, that, this does not apply if the provisions of the preceding paragraph apply or the abolition of the headquarters is announced by public notice pursuant to the provisions of Article 23-3, paragraph (2) of that Act.

3 都道府県知事は、前二項の規定による救助を行うときは、その旨及び当該救助を行う災害発生市町村又は本部所管区域市町村の区域を公示しなければならない。当該救助を終了するときも、同様とする。

(3) When providing relief under the provisions of the preceding two paragraphs, the prefectural governor must give public notice of this fact and the area of the municipality where the disaster has occurred or the municipality within the area of jurisdiction of the headquarters in which the prefectural governor will provide the relief. The same applies when the prefectural governor ends the relief.

(救助実施市の長による救助の実施)

(Implementation of Relief by Mayor of City Designated for Relief Implementation)

第二条の二 救助実施市（その防災体制、財政状況その他の事情を勘案し、災害に際し円滑かつ迅速に救助を行うことができるものとして内閣総理大臣が指定する市をいう。以下同じ。）の区域内において、前条第一項に規定する災害により被害を受け又は同条第二項に規定する災害により被害を受けるおそれがあり、現に救助を必要とする者に対する救助は、同条第一項及び第二項の規定にかかわらず、当該救助実施市の長が行う。

Article 2-2 (1) Notwithstanding the provisions of paragraphs (1) and (2) of the preceding Article, in the area of a city designated for relief implementation (meaning a city designated by the Prime Minister, taking into consideration circumstances such as its disaster management system and fiscal situation, as one that is capable of providing relief smoothly and promptly at the time of a disaster; the same applies hereinafter), the mayor of the city designated for relief implementation provides relief to people who have been affected by the disaster prescribed in paragraph (1) of that Article or are likely to be affected by the disaster prescribed in paragraph (2) of that Article and who currently need relief.

2 救助実施市の長は、前項の規定による救助を行うときは、その旨（指定都市の長にあっては、その旨及び当該救助を行う区域）を公示しなければならない。当該救助を終了するときも、同様とする。

(2) When providing relief under the provisions of the preceding paragraph, the

mayor of a city designated for relief implementation must give public notice of this fact (if the mayor is the mayor of a designated city, public notice of the abovementioned fact and the area where the mayor will provide the relief). The same applies when the mayor ends the relief.

3 第一項の規定による指定（以下この条において「指定」という。）は、内閣府令で定めるところにより、同項の救助を行おうとする市の申請により行う。

(3) The designation under the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as "designation" in this Article) is made pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, upon an application by the city that intends to provide the relief referred to in that paragraph.

4 内閣総理大臣は、指定をしようとするときは、あらかじめ、当該指定をしようとする市を包括する都道府県の知事の意見を聴かななければならない。

(4) When intending to make a designation, in advance, the Prime Minister must hear opinions of the governor of the prefecture that includes the city that is to be designated.

5 内閣総理大臣は、指定をしたときは、直ちにその旨を公示しなければならない。

(5) Having made a designation, the Prime Minister must immediately give public notice of this fact.

6 第一項及び前三項に定めるもののほか、指定及びその取消しに関し必要な事項は、内閣府令で定める。

(6) Beyond what is provided for in paragraph (1) and the preceding three paragraphs, Cabinet Office Order prescribes necessary matters concerning designation and rescission thereof.

（都道府県知事による連絡調整）

(Liaison and Coordination by Prefectural Governor)

第二条の三 都道府県知事は、救助実施市の区域及び当該救助実施市以外の市町村の区域にわたり、第二条第一項に規定する災害が発生し又は同条第二項に規定する災害が発生するおそれがある場合においては、当該都道府県知事及び当該救助実施市の長が行う救助において必要となる物資の供給又は役務の提供が適正かつ円滑に行われるよう、当該救助実施市の長及び物資の生産等（生産、集荷、販売、配給、保管又は輸送をいう。以下同じ。）を業とする者その他の関係者との連絡調整を行うものとする。

Article 2-3 If the disaster prescribed in Article 2, paragraph (1) occurs or the disaster prescribed in paragraph (2) of that Article is likely to occur across the area of a city designated for relief implementation and the areas of municipalities other than the city designated for relief implementation, the prefectural governor is to undertake liaison and coordination with relevant persons, such as the mayor of the city designated for relief implementation and persons engaging in the business of production, etc. (meaning production, collection, sale, distribution, storage, or transportation; the same applies hereinafter) of goods so that the supply of goods or the provision of services

necessary for the relief to be provided by the prefectural governor and the mayor of the city designated for relief implementation is performed properly and smoothly.

第二章 救助 Chapter II Relief

(都道府県知事等の努力義務)

(Duty of Prefectural Governor to Make Efforts)

第三条 都道府県知事又は救助実施市の長（以下「都道府県知事等」という。）は、救助の万全を期するため、常に、必要な計画の樹立、強力な救助組織の確立並びに労務、施設、設備、物資及び資金の整備に努めなければならない。

Article 3 In order to ensure all possible means of providing relief, the prefectural governor or mayor of a city designated for relief implementation (hereinafter referred to as a "prefectural governor, etc.") must make constant efforts to formulate necessary plans, establish strong relief organizations, and make preparations for labor matters, facilities, equipment, goods, and funds.

(救助の種類等)

(Types of Relief)

第四条 第二条第一項の規定による救助の種類は、次のとおりとする。

Article 4 (1) The types of relief under the provisions of Article 2, paragraph (1) are as follows:

一 避難所及び応急仮設住宅の供与

(i) provision of shelters and emergency temporary houses;

二 炊き出しその他による食品の給与及び飲料水の供給

(ii) provision of meals and other foodstuffs and supply of safe drinking water;

三 被服、寝具その他生活必需品の給与又は貸与

(iii) provision or lending of clothing, bedding, and other basic necessities;

四 医療及び助産

(iv) medical care and birthing assistance;

五 被災者の救出

(v) rescue of disaster victims;

六 被災した住宅の応急修理

(vi) emergency repair of affected houses;

七 生業に必要な資金、器具又は資料の給与又は貸与

(vii) provision or lending of funds, tools, or materials as are necessary for doing business to maintain one's livelihood;

八 学用品の給与

(viii) provision of school supplies;

九 埋葬

(ix) burial; and

十 前各号に規定するもののほか、政令で定めるもの

(x) beyond what is provided for in the preceding items, relief specified by Cabinet Order.

2 第二条第二項の規定による救助の種類は、避難所の供与とする。

(2) The type of relief under the provisions of Article 2, paragraph (2) is provision of shelters.

3 救助は、都道府県知事等が必要があると認めた場合においては、前二項の規定にかかわらず、救助を要する者（埋葬については埋葬を行う者）に対し、金銭を支給してこれを行うことができる。

(3) Notwithstanding the provisions of the preceding two paragraphs, when a prefectural governor, etc. finds it necessary, relief may be provided by providing money to a person who needs relief (if the relief is burial, a person who conducts burial).

4 救助の程度、方法及び期間に関し必要な事項は、政令で定める。

(4) Cabinet Order prescribes necessary matters concerning the level, method, and period of relief.

(指定行政機関の長等の収用等)

(Expropriation by Head of Designated Government Organization)

第五条 指定行政機関の長（災害対策基本法第二条第三号に規定する指定行政機関の長をいい、当該指定行政機関が内閣府設置法（平成十一年法律第八十九号）第四十九条第一項若しくは第二項若しくは国家行政組織法（昭和二十三年法律第二百十号）第三条第二項の委員会若しくは災害対策基本法第二条第三号ロに掲げる機関又は同号ニに掲げる機関のうち合議制のものである場合にあっては、当該指定行政機関とする。次条において同じ。）及び指定地方行政機関の長（同法第二条第四号に規定する指定地方行政機関の長をいう。次条において同じ。）は、防災業務計画（同法第二条第九号に規定する防災業務計画をいう。）の定めるところにより、救助を行うため特に必要があると認めるときは、救助に必要な物資の生産等を業とする者に対して、その取り扱う物資の保管を命じ、又は救助に必要な物資を収用することができる。

Article 5 (1) When finding it particularly necessary in order to provide relief, pursuant to the provisions of a disaster management operation plan (meaning the disaster management operation plan prescribed in Article 2, item (ix) of the Basic Act on Disaster Management), the head of a designated administrative organ (meaning the head of a designated administrative organ prescribed in Article 2, item (iii) of the Basic Act on Disaster Management; if the relevant designated administrative organ is a commission prescribed in Article 49, paragraph (1) or (2) of the Act for Establishment of the Cabinet Office (Act No. 89 of 1999) or Article 3, paragraph (2) of the National Government Organization Act (Act No. 120 of 1948), an organ referred to in Article 2, item (iii), (b) of the Basic Act on Disaster Management or an organ referred to in (d)

of that item that is based on a council system, the relevant designated administrative organ; the same applies in the following Article) and the head of a designated local administrative organ (meaning the head of a designated local administrative organ prescribed in Article 2, item (iv) of the Basic Act on Disaster Management; the same applies in the following Article) may order persons engaging in the business of production, etc. of goods as are necessary for providing relief to store the goods they handle, or expropriate the goods as are necessary for providing relief.

2 前項の場合においては、公用令書を交付しなければならない。

(2) In the case referred to in the preceding paragraph, a requisition order must be issued.

3 第一項の処分を行う場合においては、その処分により通常生ずべき損失を補償しなければならない。

(3) When the disposition referred to in paragraph (1) is made, losses that would generally be caused by the disposition must be compensated for.

(指定行政機関の長等の立入検査等)

(On-site Inspection by Head of Designated Administrative Organ)

第六条 前条第一項の規定により物資の保管を命じ、又は物資を収用するため、必要があるときは、指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、当該職員に物資を保管させる場所又は物資の所在する場所に立ち入り検査をさせることができる。

Article 6 (1) When it is necessary for an order for the storage of goods or for expropriation of goods pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, the head of a designated government organization and the head of a designated local government organization may have the relevant employees enter and inspect the places where the goods are ordered to be stored or the places where the goods are located.

2 指定行政機関の長及び指定地方行政機関の長は、前条第一項の規定により物資を保管させた者に対し、必要な報告を求め、又は当該職員に当該物資を保管させてある場所に立ち入り検査をさせることができる。

(2) The head of a designated administrative organ and the head of a designated local administrative organ may seek a necessary report from the person that stores the goods as ordered pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or may have the relevant employees enter and inspect the places where the relevant goods are stored as ordered.

3 前二項の規定により立ち入る場合においては、あらかじめその旨をその場所の管理者に通知しなければならない。

(3) When entering the relevant places pursuant to the provisions of the preceding two paragraphs, the relevant employees must notify the managers of the places to that effect in advance.

4 当該職員が第一項又は第二項の規定により立ち入る場合は、その身分を示す証票を

携帯しなければならない。

(4) When entering the relevant places pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), the relevant employees must carry proof of identification.

5 第一項及び第二項の規定による権限は、犯罪捜査のために認められたものと解釈してはならない。

(5) The authority under the provisions of paragraphs (1) and (2) must not be construed as being granted for criminal investigation purposes.

(従事命令)

(Order for Work)

第七条 都道府県知事等は、救助を行うため、特に必要があると認めるときは、医療、土木建築工事又は輸送関係者を、第十四条の規定に基づく内閣総理大臣の指示を実施するため、必要があると認めるときは、医療又は土木建築工事関係者を、救助に関する業務に従事させることができる。

Article 7 (1) A prefectural governor, etc. may have persons related to medical care, civil engineering and construction, or transportation engage in the operations for relief when finding it particularly necessary in order to provide relief, and have persons related to medical care or civil engineering and construction engage in the operations for relief when finding it necessary in order to implement the instructions of the Prime Minister based on the provisions of Article 14.

2 地方運輸局長（運輸監理部長を含む。）は、都道府県知事等が第十四条の規定に基づく内閣総理大臣の指示を実施するため、必要があると認めて要求したときは、輸送関係者を救助に関する業務に従事させることができる。

(2) The Director-General of a District Transport Bureau (including the Director of Transportation Administration Department) may have persons related to transportation engage in the operations for relief when a prefectural governor, etc. finds it necessary and requests to do so in order to implement the instructions of the Prime Minister based on the provisions of Article 14.

3 前二項に規定する医療、土木建築工事及び輸送関係者の範囲は、政令で定める。

(3) Cabinet Order prescribes the scope of medical care, civil engineering and construction, and transportation prescribed in the preceding two paragraphs.

4 第五条第二項の規定は、第一項及び第二項の場合に準用する。

(4) The provisions of Article 5, paragraph (2) apply mutatis mutandis in the cases referred to in paragraphs (1) and (2).

5 第一項又は第二項の規定により救助に従事させる場合においては、その実費を弁償しなければならない。

(5) If the relevant persons are engaged in providing relief pursuant to the provisions of paragraph (1) or (2), they must be compensated for the actual costs they have incurred.

(協力命令)

(Order for Cooperation)

第八条 都道府県知事等は、救助を要する者及びその近隣の者を救助に関する業務に協力させることができる。

Article 8 A prefectural governor, etc. may have persons who need relief and persons who are in their neighborhood cooperate in the operations for relief.

(都道府県知事等の収用等)

(Expropriation by Prefectural Governor)

第九条 都道府県知事等は、救助を行うため、特に必要があると認めるとき、又は第十四条の規定に基づく内閣総理大臣の指示を実施するため、必要があると認めるときは、病院、診療所、旅館その他政令で定める施設を管理し、土地、家屋若しくは物資を使用し、物資の生産等を業とする者に対して、その取り扱う物資の保管を命じ、又は物資を収用することができる。

Article 9 (1) When finding it particularly necessary in order to provide relief, or finding it necessary in order to implement the instructions of the Prime Minister based on the provisions of Article 14, a prefectural governor, etc. may manage hospitals, clinics, hotels and other facilities specified by Cabinet Order, use land, buildings, or goods, order persons engaging in the business of production, etc. of goods to store the goods they handle, or expropriate the goods.

2 第五条第二項及び第三項の規定は、前項の場合に準用する。

(2) The provisions of Article 5, paragraphs (2) and (3) apply mutatis mutandis in the case referred to in the preceding paragraph.

(都道府県知事等の立入検査等)

(On-site Inspection by Prefectural Governor)

第十条 前条第一項の規定により施設を管理し、土地、家屋若しくは物資を使用し、物資の保管を命じ、又は物資を収用するため必要があるときは、都道府県知事等は、当該職員に施設、土地、家屋、物資の所在する場所又は物資を保管させる場所に立ち入り検査をさせることができる。

Article 10 (1) When it is necessary in order to manage facilities, use land, buildings or goods, order the storage of goods or expropriate goods pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, a prefectural governor, etc. may have the relevant employees enter and inspect the facilities, land, buildings, the places where the goods are located, or the places where the goods are ordered to be stored.

2 都道府県知事等は、前条第一項の規定により物資を保管させた者に対し、必要な報告を求め、又は当該職員に当該物資を保管させてある場所に立ち入り検査をさせることができる。

(2) A prefectural governor, etc. may seek a necessary report from the person that

stores the goods as ordered pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article, or may have the relevant employees enter and inspect the places where the relevant goods are stored as ordered.

3 第六条第三項から第五項までの規定は、前二項の場合に準用する。

(3) The provisions of Article 6, paragraphs (3) through (5) apply mutatis mutandis in the cases referred to in the preceding two paragraphs.

(通信設備の優先使用权)

(Priority Use of Communications Facilities)

第十一条 内閣総理大臣、都道府県知事等、第十三条第一項の規定により救助の実施に関する都道府県知事の権限に属する事務の一部を行う災害発生市町村若しくは本部所管区域市町村（いずれも救助実施市を除く。以下「災害発生市町村等」という。）の長又はこれらの者の命を受けた者は、非常災害が発生し、又は発生するおそれがある場合において、現に応急的な救助を行う必要があるときは、その業務に関し緊急を要する通信のため、電気通信事業法（昭和五十九年法律第八十六号）第二条第五号に規定する電気通信事業者がその事業の用に供する電気通信設備を優先的に利用し、又は有線電気通信法（昭和二十八年法律第九十六号）第三条第四項第四号に掲げる者が設置する有線電気通信設備若しくは無線設備を使用することができる。

Article 11 If an extraordinary disaster occurs or is likely to occur, and it is currently necessary to provide relief as emergency measures, the Prime Minister, a prefectural governor, etc., the head of a municipality where the disaster has occurred or municipality within the area of jurisdiction of the headquarters (both excluding a city designated for relief implementation; hereinafter referred to as a "municipality where the disaster has occurred, etc.") who administers part of the affairs under the authority of a prefectural governor concerning the implementation of relief pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1), or a person that has received an order from any of the above persons may use on a priority basis telecommunications facilities used for business purposes by the telecommunications carriers prescribed in Article 2, item (v) of the Telecommunications Business Act (Act No. 86 of 1984), or use wire telecommunications facilities or radio facilities installed by the persons referred to in Article 3, paragraph (4), item (iv) of the Wire Telecommunications Act (Act No. 96 of 1953).

(扶助金の支給)

(Payment of Assistance Allowance)

第十二条 第七条又は第八条の規定により、救助に関する業務に従事し、又は協力する者が、そのために負傷し、疾病にかかり、又は死亡した場合には、政令の定めるところにより扶助金を支給する。

Article 12 If a person engaging in or cooperating in the operations for relief pursuant to the provisions of Article 7 or Article 8 has been injured, has

contracted a disease, or has died because of doing so, an assistance allowance is paid pursuant to the provisions of Cabinet Order.

(事務処理の特例)

(Special Measures for Administration of Affairs)

第十三条 都道府県知事は、救助を迅速に行うため必要があると認めるときは、政令で定めるところにより、その権限に属する救助の実施に関する事務の一部を災害発生市町村等の長が行うこととすることができる。

Article 13 (1) When finding it necessary in order to provide relief promptly, pursuant to the provisions of Cabinet Order, a prefectural governor, etc. may decide that part of the affairs under their authority concerning the implementation of relief is to be administered by the head of a municipality where the disaster has occurred, etc.

2 前項の規定により災害発生市町村等の長が行う事務を除くほか、災害発生市町村等の長は、都道府県知事が行う救助を補助するものとする。

(2) Beyond the affairs to be administered by the head of a municipality where the disaster has occurred, etc. pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the head of a municipality where the disaster has occurred, etc. is to assist a prefectural governor, etc. in providing relief.

(内閣総理大臣の指示)

(Instructions of Prime Minister)

第十四条 内閣総理大臣は、都道府県知事等が行う救助について、他の都道府県知事等に対し、その応援をすべきことを指示することができる。

Article 14 With regard to relief provided by a prefectural governor, etc., the Prime Minister may instruct other prefectural governors, etc. to provide support in providing relief.

(日本赤十字社の協力義務等)

(Duty of Cooperation of Japanese Red Cross Society)

第十五条 日本赤十字社は、その使命に鑑み、救助に協力しなければならない。

Article 15 (1) The Japanese Red Cross Society must cooperate in providing relief in light of its mission.

2 政府は、日本赤十字社に、政府の指揮監督の下に、救助に関し地方公共団体以外の団体又は個人がする協力（第八条の規定による協力を除く。）についての連絡調整を行わせることができる。

(2) The government may have the Japanese Red Cross Society undertake liaison and coordination with regard to the cooperation of organizations other than local governments or individuals (excluding cooperation under the provisions of Article 8) in providing relief pursuant to the provisions of Cabinet Order, under the government's direction and supervision.

(日本赤十字社への委託)

(Entrustment to Japanese Red Cross Society)

第十六条 都道府県知事等は、救助又はその応援の実施に関して必要な事項を日本赤十字社に委託することができる。

Article 16 A prefectural governor, etc. may entrust the Japanese Red Cross Society with necessary matters concerning the implementation of relief or support thereof.

(事務の区分)

(Classification of Affairs)

第十七条 この法律の規定により地方公共団体が処理することとされている事務のうち次に掲げるものは、地方自治法第二条第九項第一号に規定する第一号法定受託事務とする。

Article 17 Among the affairs to be processed by local governments pursuant to the provisions of this Act, the following affairs are classified as the Item (i) statutory entrusted function prescribed in Article 2, paragraph (9), item (i) of the Local Autonomy Act:

一 第四条第三項、第七条第一項及び第二項、同条第四項において準用する第五条第二項、第七条第五項、第八条、第九条第一項、同条第二項において準用する第五条第二項及び第三項、第十条第一項及び第二項、同条第三項において準用する第六条第三項、第十一条、第十二条並びに第十四条の規定により都道府県又は救助実施市（以下「都道府県等」という。）が処理することとされている事務

(i) affairs to be processed by a prefecture or a city designated for relief implementation (hereinafter referred to as a "prefecture, etc.") pursuant to the provisions of Article 4, paragraph (3), Article 7, paragraphs (1) and (2), Article 5, paragraph (2) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 7, paragraph (4), Article 7, paragraph (5), Article 8, Article 9, paragraph (1), Article 5, paragraphs (2) and (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2), Article 10, paragraphs (1) and (2), Article 6, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 10, paragraph (3), Article 11, Article 12, and Article 14;

二 第二条及び第十三条第一項の規定により都道府県が処理することとされている事務

(ii) affairs to be processed by a prefecture pursuant to the provisions of Article 2 and Article 13, paragraph (1);

三 第二条の二第一項及び第二項の規定により救助実施市が処理することとされている事務

(iii) affairs to be processed by a city designated for relief implementation pursuant to the provisions of Article 2-2, paragraphs (1) and (2); and

四 第十三条第二項の規定により災害発生市町村等が処理することとされている事務

(iv) affairs to be processed by a municipality where the disaster has occurred, etc. pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (2).

第三章 費用 Chapter III Expenses

(費用の支弁区分)

(Classification of Expenses by Party Responsible for Payment)

第十八条 第四条の規定による救助に要する費用（救助の事務を行うのに必要な費用を含む。）は、救助を行った都道府県知事等の統括する都道府県等が、これを支弁する。

Article 18 (1) Expenses required for providing relief pursuant to the provisions of Article 4 (including expenses necessary for administration of affairs for relief) are paid by the prefecture, etc. governed by the prefectural governor, etc. who has provided relief.

2 第七条第五項の規定による実費弁償及び第十二条の規定による扶助金の支給で、第七条第一項の規定による従事命令又は第八条の規定による協力命令によって救助に関する業務に従事し、又は協力した者に係るものに要する費用は、その従事命令又は協力命令を発した都道府県知事等の統括する都道府県等が、第七条第二項の規定による従事命令によって救助に関する業務に従事した者に係るものに要する費用は、同項の規定による要求をした都道府県知事等の統括する都道府県等が、これを支弁する。

(2) Expenses required for compensation for actual costs under the provisions of Article 7, paragraph (5) and payment of an assistance allowance under the provisions of Article 12 that are related to persons that have engaged in or cooperated in the operations for relief according to an order for work under the provisions of Article 7, paragraph (1) or an order for cooperation under the provisions of Article 8 are paid by the prefecture, etc. governed by the prefectural governor, etc. who issued the order for work or order for cooperation; and expenses required for such compensation and payment that are related to persons that have engaged in the operations for relief according to an order for work under the provisions of Article 7, paragraph (2) are paid by the prefecture, etc. governed by the prefectural governor, etc. who made a request pursuant to the provisions of Article 7, paragraph (2).

3 第九条第二項の規定により準用する第五条第三項の規定による損失補償に要する費用は、管理、使用若しくは収用を行い、又は保管を命じた都道府県知事等の統括する都道府県等が、これを支弁する。

(3) Expenses required for compensation for losses under the provisions of Article 5, paragraph (3) as applied mutatis mutandis pursuant to Article 9, paragraph (2) are paid by the prefecture, etc. governed by the prefectural governor, etc. who conducted management, use, or expropriation or ordered storage.

(委託費用の補償)

(Compensation for Expenses for Entrustment)

第十九条 都道府県等は、その都道府県知事等が第十六条の規定により委託した事項を実施するため、日本赤十字社が支弁した費用に対し、その費用のための寄附金その他の収入を控除した額を補償する。

Article 19 A prefecture, etc. compensates the Japanese Red Cross Society for expenses incurred thereby to carry out the matters entrusted by the prefectural governor, etc. pursuant to the provisions of Article 16, up to the amount of such expenses minus income gained to cover the expenses, such as donations.

(都道府県等が応援のため支弁した費用)

(Expenses Paid by Prefecture, etc. to Provide Support)

第二十条 都道府県等は、他の都道府県等の都道府県知事等により行われた救助につき行った応援のため支弁した費用について、当該他の都道府県等に対して、求償することができる。

Article 20 (1) With regard to expenses paid by a prefecture, etc. to provide support for the relief provided by the prefectural governor, etc. of another prefecture, etc., the prefecture, etc. may seek reimbursement of the expenses from the other prefecture, etc.

2 著しく異常かつ激甚な非常災害が発生した場合において、前項の規定により求償の請求を受けた都道府県等（以下「被請求都道府県等」という。）は、内閣府令で定めるところにより、国に対して、国が当該被請求都道府県等に代わって同項に規定する費用について同項の規定により求償の請求を行った都道府県等（以下「請求都道府県等」という。）に対して弁済するよう要請することができる。

(2) If an extraordinary disaster of an extremely unusual or devastating nature has occurred, a prefecture, etc. that has received a request for reimbursement pursuant to the provisions of the preceding paragraph (hereinafter referred to as the "requested prefecture, etc.") may, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, demand that the State make payment, on behalf of the requested prefecture, to a prefecture, etc. that has requested reimbursement pursuant to the provisions of that paragraph with regard to the expenses prescribed in that paragraph (hereinafter referred to as the "requesting prefecture, etc.").

3 国は、前項の規定による被請求都道府県等の要請があった場合において、当該被請求都道府県等の区域内における被害の状況その他の事情を勘案して必要があると認めるときは、内閣府令で定めるところにより、第一項の規定による求償の請求に係る費用（以下「請求費用」という。）を、当該被請求都道府県等に代わって請求都道府県等に対して弁済することができる。

(3) If the requested prefecture, etc. makes a demand under the provisions of the preceding paragraph, and the State finds it necessary in consideration of circumstances such as the status of damage within the area of the requested prefecture, etc., the State may, pursuant to the provisions of Cabinet Office

Order, pay the expenses related to the request for reimbursement under the provisions of paragraph (1) (hereinafter referred to as the "requested expenses") to the requesting prefecture, etc. on behalf of the requested prefecture, etc.

4 国は、前項の規定により請求費用を弁済したときは、被請求都道府県等に対して、当該弁済した費用を求償するものとする。

(4) Having paid the requested expenses pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the State is to seek from the requested prefecture, etc. reimbursement of the expenses paid.

(国庫負担)

(Bearing of Expenses by National Treasury)

第二十一条 国庫は、都道府県等が第十八条の規定により支弁した費用及び第十九条の規定による補償に要した費用（前条第一項の規定により求償することができるものを除く。）並びに同項の規定による求償に対する支払に要した費用（前条第四項の規定による求償に対する支払に要した費用を含む。）の合計額が政令で定める額以上となる場合において、当該合計額が、地方税法（昭和二十五年法律第二百二十六号）に定める当該都道府県等の普通税（法定外普通税を除く。第二十三条において同じ。）について同法第一条第一項第五号にいう標準税率（標準税率の定めのない地方税については、同法に定める税率とする。）をもって算定した当該年度の収入見込額（以下この項において「収入見込額」という。）の百分の二以下であるときにあっては当該合計額についてその百分の五十を負担するものとし、収入見込額の百分の二を超えるときにあっては次の区分に従って負担するものとする。この場合において、収入見込額の算定方法については、地方交付税法（昭和二十五年法律第二百十一号）第十四条の定めるところによるものとする。

Article 21 (1) If the total amount of expenses paid by a prefecture, etc. pursuant to the provisions of Article 18 and expenses incurred by a prefecture, etc. for which compensation is requested under the provisions of Article 19 (excluding those for which reimbursement may be sought pursuant to the provisions of paragraph (1) of the preceding Article) and expenses incurred by a prefecture, etc. for which payment of reimbursement sought under the provisions of that paragraph (including expenses incurred for which payment of reimbursement sought under paragraph (4) of the preceding Article) exceeds the amount specified by Cabinet Order, the national treasury is to bear 50 percent of that total amount when that total amount is 2 percent or less of the estimated amount of revenue for the relevant fiscal year as calculated by applying the standard tax rate referred to in Article 1, paragraph (1), item (v) of the Local Tax Act (Act No. 226 of 1950) to general taxes prescribed in that Act (excluding non-statutory general taxes; the same applies in Article 23) regarding the prefecture, etc. (or by applying the tax rate specified in that Act to local taxes for which the standard tax rate is not designated) (such amount is hereinafter

referred to as the "estimated amount of revenue" in this paragraph), and bear the expenses according to the following categories when that total amount exceeds 2 percent of the estimated amount of revenue; in this case, the method of calculation of the estimated amount of revenue is as prescribed in Article 14 of the Local Allocation Tax Act (Act No. 211 of 1950):

一 収入見込額の百分の二以下の部分については、その額の百分の五十

(i) for the amount of the portion that accounts for 2 percent or less of the estimated amount of revenue: 50 percent of that amount;

二 収入見込額の百分の二を超え、百分の四以下の部分については、その額の百分の八十

(ii) for the amount of the portion that exceeds 2 percent but does not exceed 4 percent of the estimated amount of revenue: 8 percent of that amount; and

三 収入見込額の百分の四を超える部分については、その額の百分の九十

(iii) for the amount of the portion that exceeds 4 percent of the estimated amount of revenue: 90 percent of that amount.

2 国は、前条第二項の規定による被請求都道府県等の要請があった場合において、次の各号のいずれにも該当すると認めるときは、内閣府令で定めるところにより、前項の規定による国庫の負担額の全部又は一部を、同条第三項の規定による弁済に代えて、請求都道府県等に対して支払うことができる。

(2) If the requested prefecture, etc. makes a demand under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article, and the State finds that the case falls under both of the following items, pursuant to the provisions of Cabinet Office Order, the State may pay to the requesting prefecture, etc. all or part of the amount to be borne by the national treasury under the provisions of the preceding paragraph, in lieu of the payment under the provisions of paragraph (3) of that Article:

一 前条第二項の規定により被請求都道府県等から弁済するよう要請された費用の額が前項の規定による国庫の負担額を上回らないこと。

(i) the amount of expenses that the requested prefecture, etc. requests the State to pay pursuant to the provisions of paragraph (2) of the preceding Article does not exceed the amount to be borne by the national treasury under the provisions of the preceding paragraph; and

二 被請求都道府県等の区域内における被害の状況その他の事情を勘案して請求費用を当該被請求都道府県等に代わって請求都道府県等に対して弁済する必要があること。

(ii) it is necessary for the State to pay the requested expenses to the requesting prefecture, etc. on behalf of the requested prefecture, etc. in consideration of the circumstances such as the status of damage within the area of the requested prefecture, etc.

3 前項の規定により国が請求費用を支払う場合における第一項の規定の適用については、同項中「前条第四項の規定による求償に対する支払に要した」とあるのは、「前

条第二項の規定による要請に係る」とする。

- (3) With regard to the application of the provisions of paragraph (1) in the case where the State pays the requested expenses pursuant to the provisions of the preceding paragraph, the phrase "incurred for which payment of reimbursement sought under paragraph (4) of the preceding Article" in paragraph (1) is deemed to be replaced with "related to the demand under the provisions of paragraph (2) of the preceding Article".

(災害救助基金)

(Disaster Relief Fund)

第二十二條 都道府県等は、前条第一項に規定する費用の支弁の財源に充てるため、災害救助基金を積み立てておかなければならない。

Article 22 A prefecture, etc. must establish a disaster relief fund to be allocated for covering the payment of expenses prescribed in paragraph (1) of the preceding Article.

第二十三條 災害救助基金の各年度における最少額は次の各号に掲げる都道府県等の区分に応じ当該各号に定める額とし、災害救助基金がその最少額に達していない場合は、都道府県等は、政令で定める金額を、当該年度において、積み立てなければならない。

Article 23 The minimum amount of the disaster relief fund for each fiscal year is the amount specified in the following items according to the categories of prefectures, etc. set forth in the respective items, and if the disaster relief fund does not reach that minimum amount, a prefecture, etc. must reserve the amount specified by Cabinet Order for the relevant fiscal year:

一 都道府県（次号に掲げる都道府県を除く。） 当該都道府県の当該年度の前年度の前三年間における地方税法に定める普通税の収入額の決算額の平均年額の千分の五に相当する額

(i) a prefecture (excluding the prefecture set forth in the following item): an amount equivalent to 0.5 percent of the average annual amount of the settled amounts of revenue of the prefecture from general taxes prescribed in the Local Tax Act during the three years preceding the fiscal year preceding the relevant fiscal year;

二 救助実施市を包括する都道府県 当該都道府県の当該年度の前年度の前三年間における地方税法に定める普通税の収入額の決算額の平均年額の千分の五に相当する額から、当該額に救助実施市人口割合（救助実施市を包括する都道府県の人口（官報で公示された最近の国勢調査又はこれに準ずる人口調査の結果による人口をいう。以下この号において同じ。）に占める救助実施市ごとの人口の割合をいう。次号において同じ。）の合計を乗じて得た額を減じた額

(ii) a prefecture that includes a city designated for relief implementation: an amount equivalent to 0.5 percent of the average annual amount of the settled amounts of revenue of the prefecture from general taxes prescribed in the

Local Tax Act during the three years preceding the fiscal year preceding the relevant fiscal year, minus the amount obtained by multiplying that amount equivalent to 0.5 percent by the total ratio of the population ratios of the cities designated for relief implementation (meaning the ratio of the population (meaning the population of the prefecture based on a recent national population census publicized in an official gazette or the result of a population survey similar to this census; hereinafter the same applies in this item) of each city designated for relief implementation to the population of the prefecture that includes the city designated for relief implementation; the same applies in the following item); and

三 救助実施市 当該救助実施市を包括する都道府県の当該年度の前年度の前三年間における地方税法に定める普通税の収入額の決算額の平均年額の千分の五に相当する額に、当該救助実施市に係る救助実施市人口割合を乗じて得た額

(iii) a city designated for relief implementation: an amount obtained by multiplying an amount equivalent to 0.5 percent of the average annual amount of the settled amounts of revenue of the prefecture that includes the city designated for relief implementation from general taxes prescribed in the Local Tax Act during the three years preceding the fiscal year preceding the relevant fiscal year, by the population ratio of a city designated for relief implementation of the relevant city designated for relief implementation.

第二十四条 災害救助基金から生ずる収入は、全て災害救助基金に繰り入れなければならない。

Article 24 Revenue generated from a disaster relief fund must be totally transferred to the disaster relief fund.

第二十五条 第二十一条第一項（同条第三項の規定により読み替えて適用する場合を含む。以下この条において同じ。）の規定による国庫の負担額が、第二十一条第一項に規定する費用を支弁するために災害救助基金以外の財源から支出された額を超過するときは、その超過額は、これを災害救助基金に繰り入れなければならない。

Article 25 If the amount to be borne by the national treasury pursuant to the provisions of Article 21, paragraph (1) (including as applied pursuant to paragraph (3) of that Article following the deemed replacement of terms; hereinafter the same applied in this Article) exceeds the amount expended from financial resources other than the disaster relief fund in order to pay the expenses prescribed in Article 21, paragraph (1), the amount of excess must be transferred to the disaster relief fund.

第二十六条 災害救助基金の運用は、次の方法によらなければならない。

Article 26 A disaster relief fund must be operated by the following methods:

一 財政融資資金への預託又は確実な銀行への預金

- (i) deposits to the fiscal loan fund or to reliable banks;
二 国債証券、地方債証券その他確実な債券の応募又は買入れ
- (ii) subscriptions or purchases of national government bonds, local government bonds, and other reliable bonds; and
三 第四条第一項に規定する給与品の事前購入
- (iii) advance purchases of goods to be supplied as prescribed in Article 4, paragraph (1).

第二十七条 災害救助基金の管理に要する費用は、災害救助基金から支出することができる。

Article 27 Expenses required for the management of a disaster relief fund may be expended from the disaster relief fund.

第二十八条 災害救助基金が第二十三条の規定による最少額を超えて積み立てられている都道府県は、区域内の市町村が災害救助の資金を貯蓄しているときは、当該最少額を超える部分の金額の範囲内において、災害救助基金から補助することができる。

Article 28 If a disaster relief fund established by a prefecture exceeds the minimum amount under the provisions of Article 23, and a municipality within its area saves funds for disaster relief, the prefecture may provide a subsidy to the municipality from the disaster relief fund, up to the amount in excess of the minimum amount.

第二十九条 災害救助基金が第二十三条の規定による最少額を超えて積み立てられている都道府県等は、当該最少額を超える部分の金額の範囲内において、災害救助基金を取り崩すことができる。

Article 29 If a disaster relief fund established by a prefecture, etc. exceeds the minimum amount under the provisions of Article 23, the prefecture, etc. may withdraw funds from the disaster relief fund, up to the amount in excess of the minimum amount.

(繰替支弁)

(Diversion of Funds)

第三十条 都道府県知事は、第十三条第一項の規定により救助の実施に関するその権限に属する事務の一部を災害発生市町村等の長が行うこととした場合又は都道府県が救助に要する費用を支弁するいとまがない場合においては、当該救助に係る災害発生市町村等に、救助の実施に要する費用を一時繰替支弁させることができる。

Article 30 If a prefectural governor has decided pursuant to the provisions of Article 13, paragraph (1) that part of the affairs under their authority concerning the implementation of relief is to be administered by the head of a municipality where the disaster has occurred, etc. or if a prefecture has no time to pay expenses required for providing relief, the prefectural governor

may have the city where the disaster has occurred, etc., to which the relief has been provided divert funds to temporarily cover the expenses required for the implementation of relief.

第四章 雑則

Chapter IV Miscellaneous Provisions

第三十一条 都道府県知事は、救助を行った者について、災害対策基本法第九十条の三第四項の規定により情報の提供の求めがあったときは、当該提供の求めに係る者についての同条第二項第一号から第四号までに掲げる情報であって自らが保有するものを提供するものとする。

Article 31 If a person that has provided relief requests information to be provided pursuant to the provisions of Article 90-3, paragraph (4) of the Basic Act on Disaster Management, a prefectural governor is to provide information set forth in paragraph (2), items (i) through (iv) of that Article concerning the persons regarding whom information is requested which is in their possession.

第五章 罰則

Chapter V Penal Provisions

第三十二条 次の各号のいずれかに該当する者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。

Article 32 A person falling under any of the following items is punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 300,000 yen:

一 第七条第一項又は第二項の規定による従事命令に従わなかった者

(i) a person that has disobeyed an order for work under the provisions of Article 7, paragraph (1) or (2); or

二 第五条第一項又は第九条第一項の規定による保管命令に従わなかった者

(ii) a person that has disobeyed an order for storage under the provisions of Article 5, paragraph (1) or Article 9, paragraph (1).

第三十三条 偽りその他不正の手段により救助を受け、又は受けさせた者は、六月以下の懲役又は三十万円以下の罰金に処する。ただし、刑法（明治四十年法律第四十五号）に正条があるものは、同法による。

Article 33 A person that has received relief or caused another person to receive relief by deception or other wrongful means is punished by imprisonment for not more than six months or a fine of not more than 300,000 yen; provided, however, that the Penal Code (Act No. 45 of 1907) applies if there are applicable provisions in that Code.

第三十四条 第六条第一項若しくは第二項若しくは第十条第一項若しくは第二項の規定による当該職員の立入検査を拒み、妨げ、若しくは忌避し、又は第六条第二項若しくは第十条第二項の規定による報告をせず、若しくは虚偽の報告をした者は、二十万円以下の罰金に処する。

Article 34 A person that has refused, obstructed, or avoided an on-site inspection by the relevant employees pursuant to the provisions of Article 6, paragraph (1) or (2) or Article 10, paragraph (1) or (2), or has failed to make a report or made a false report under the provisions of Article 6, paragraph (2) or Article 10, paragraph (2) is punished by a fine of not more than 200,000 yen.

第三十五条 法人の代表者又は法人若しくは人の代理人、使用人その他の従業者がその法人又は人の業務に関し第三十二条又は前条の違反行為をしたときは、行為者を罰するほか、その法人又は人に対し、各本条の罰金刑を科する。

Article 35 When a representative of a corporation, or an agent, an employee or any other worker either of a corporation or individual commits any of the acts of violation referred to in Article 32 or the preceding Article with regard to the business of the corporation or individual, not only the offender but also the corporation or individual is subject to a fine prescribed in the respective Articles.

附 則 [抄]

Supplementary Provisions [Extract]

- 1 この法律は、昭和二十二年十月二十日から、これを施行する。
(1) This Act comes into effect as of October 20, 1947.
- 2 罹災救助基金法は、これを廃止する。
(2) The Victim Relief Fund Act is abolished.
- 3 この法律施行の際、現に存する旧法による罹災救助基金は、この法律による災害救助基金とする。
(3) A victim relief fund under the former Act that actually exists at the time when this Act comes into effect is treated as a disaster relief fund under this Act.